



УКРАЇНА
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ “КИЇВСЬКИЙ
ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ
СІКОРСЬКОГО”

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

«Затверджено»

Декан факультету

Зоя КОРНЄВА

«__» _____ 20__р.

В.О. завідувача кафедри
ТППАМ

Марина КОЛІСНИК

«__» _____ 20__р.

Завідувач кафедри
ТППНМ

Олена ЛАЗЕБНА

«__» _____ 20__р.

«Узгоджено»

В.о. завідувача кафедри
ТППФМ

Наталія МАЙЄР

«__» _____ 20__р.

НАСКРІЗНА ПРОГРАМА ПРАКТИКИ

для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

зі спеціальності 035 Філологія

1. ВСТУП

Наскрізна програма практики є основним навчально-методичним документом, що визначає алгоритм проведення практики для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія. Вона унаочнює єдиний комплексний підхід до організації освітніх компонентів «Педагогічна практика» та «Перекладацька практика», передбачених освітньо-професійними програмами «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» та «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька».

Практична підготовка є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми підготовки фахівців та покликана сформувати у здобувачів професійні навички та вміння шляхом виконання індивідуальних завдань з практики, властивих їхній майбутній професійній діяльності. Основний фокус практичної підготовки як фінального етапу навчання на другому рівні вищої освіти зосереджено на наступності та послідовності обох видів практик як взаємопов'язаних компонентів освітньої програми. Такий підхід відповідає меті освітньої програми, а також чітко корелює з її характеристиками: предметною областю, фокусом та особливостями освітньої програми.

Види та обсяги практик для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти визначені освітньо-професійними програмами та відображаються у навчальному плані та робочому навчальному плані підготовки здобувачів. Здобувачі другого рівня вищої освіти проходять практичну підготовку у другому і третьому семестрах відповідно до термінів, зазначених у робочому навчальному плані:

Вид практики	Кредити ECTS	Тривалість	Календарний план
Перекладацька практика	7	4 тижні	Семестр III
Педагогічна практика	7	4 тижні	Семестр III

Кожна практика завершується підготовкою звітної документації та її представленням на заліку.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ

Практична підготовка здобувачів вищої освіти другого магістерського рівня здійснюється з **метою** закріплення одержаних здобувачами теоретичних знань і поглиблення практичних навичок та вмінь, необхідних для здійснення

майбутньої професійної діяльності.

Основними **завданнями** наскрізної практичної підготовки здобувачів є практичний розвиток загальних і фахових компетентностей здобувачів, зокрема:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
- Здатність бути критичним і самокритичним
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
- Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми
- Здатність працювати в команді та автономно
- Здатність спілкуватися іноземними мовами
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу
- Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації
- Здатність спілкуватися з представниками академічної та науково-технічної спільнот, а також інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)
- Здатність відповідально ухвалювати рішення з урахуванням соціальних і етичних цінностей та правових норм, зокрема у нестандартних ситуаціях
- Здатність до вдосконалення дидактичної культури та педагогічної рефлексії
- Здатність до активного пізнавального пошуку та навчання протягом усього життя, що забезпечує внутрішню мотивацію до постійного інтелектуального розвитку і самовдосконалення
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату
- Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій
- Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії
- Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності
- Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами
- Здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог
- Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки

перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування

➤ Здатність до володіння інноваційними методами, формами і способами організації навчання та управління нестандартними ситуаціями навчально-виховного процесу

3. ОРГАНІЗАЦІЯ ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ

Навчально-методичне керівництво та виконання програми практики забезпечують випускові кафедри факультету лінгвістики. Всі види практики оформлюються наказами, які готує деканат за поданням кафедри. Накази про проведення практики з наданням списків розподілу здобувачів вищої освіти за місцями практики відповідно до укладених договорів узгоджуються з навчальним відділом і подаються до відділу супроводження документів здобувачів вищої освіти.

Для керівництва практикою призначаються керівники практики від закладу вищої освіти та від підприємства.

Керівниками педагогічної практики є науково-педагогічні працівники випускових кафедр. Керівниками перекладацької практики є відповідальна особа - представник підприємства, з яким за місяць до початку практики укладено договір про проходження практики, та відповідальна особа від кафедри, призначена завідувачем кафедри.

Основна функція керівника практики – безпосереднє керівництво діяльністю здобувачів, своєчасне надання консультацій та допомоги у вирішенні питань і основних завдань практики. Кожен з видів практики передбачає попередній інструктаж з техніки безпеки. Педагогічна практика проводиться згідно з режимом організації навчального процесу в закладі вищої освіти. Проходження перекладацької практики обумовлюється специфікою роботи підприємства відповідного до правил внутрішнього розпорядку.

Обов'язки керівника практики. *Керівник практики від кафедри повинен:*

- нести особисту відповідальність за організацію та проведення практики відповідно до графіків навчального процесу та силабусів відповідних дисциплін;
- забезпечити вчасне прибуття здобувачів вищої освіти до місць практики та контролювати проходження практики;
- систематично консультувати та контролювати етапи виконання індивідуального завдання;
- провести збори зі здобувачами вищої освіти з питань практики;
- ознайомити здобувачів вищої освіти з програмою проведення практики;
- допомагати керівнику практики від підприємства при оцінюванні індивідуальних завдань здобувачів вищої освіти;

- приймати звітну документацію та проводити атестацію здобувачів у визначений термін;
- інформувати про закінчення практики.

Обов'язки здобувача вищої освіти під час практики. *Під час проходження практики здобувач повинен:*

- своєчасно з'явитися на настановну конференцію;
- до початку проходження практики отримати від керівника практики методичні матеріали (методичні вказівки, силабус, щоденник, індивідуальне завдання та зразок звіту);
- детально ознайомитися з представленою документацією та завданнями практики;
- своєчасно приступити до послідовної реалізації кожного етапу практики;
- дотримуватися правил техніки безпеки на робочому місці;
- у повному обсязі виконувати завдання, передбачені силабусом практики, та рекомендації, надані керівником практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно підготувати звітну документацію (звіт про практику, щоденник, виконане індивідуальне завдання з практики) та захистити звіт з проходження практики на заліку.

4.ЗМІСТ ПРАКТИКИ

Зміст практичної підготовки здобувачів другого рівня вищої освіти зумовлений освітньою програмою підготовки здобувачів другого рівня вищої освіти та конкретизується в силабусах відповідних видів практик та індивідуальних завданнях на практику, що видаються кожному здобувачеві вищої освіти.

Зміст педагогічної практики:

Зміст педагогічної практики включає ознайомлення з організацією освітнього процесу на підприємстві – закладі вищої освіти, навчально-методичними матеріалами, фаховою літературою, що використовується в освітньому процесі, відвідування та взаємовідвідування занять з іноземної мови та (або) перекладу та їхній критичний аналіз, проведення власних практичних занять з іноземної мови, укладання звітної документації.

Зміст перекладацької практики:

Зміст перекладацької практики включає ознайомлення з організацією роботи на підприємстві, тематикою перекладів, що підлягають виконанню, фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу, інструментарієм для виконання перекладу (програмами, словниками тощо), укладання термінологічного словника за темою перекладу, виконання усних та (або) письмових перекладів, перевірку якості власного перекладу, аналіз здобувачем своєї перекладацької діяльності в результаті проходження практики, а також оформлення звітної документації.

5. БАЗИ ПРАКТИКИ

Для проходження практики здобувачі другого рівня вищої освіти направляються на бази практики.

Базами перекладацької практики для здобувачів другого рівня вищої освіти є:

- структурні підрозділи КПІ ім. Ігоря Сікорського (зокрема, відділ академічної мобільності);
- перекладацькі агенції: Міжнародний центр перекладів «Майвік солюшнс», бюро перекладів «Yerapoff», «Terra lingua» та «Idea», «ТЦ Гудвіл-Україна», «Technolex»;
- представлені за вибором здобувачів підприємства, з якими укладаються відповідні угоди.

Базами для проходження педагогічної практики є випускові кафедри факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Здобувачі вищої освіти можуть самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри, обирати базу практики та пропонувати її для проходження практики за умови її повної відповідності вимогам програм практики.

6. КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНЮВАННЯ ПРАКТИКИ

Контроль та оцінювання практики здійснюють призначені керівники практики. Керівник практики від кафедри здійснює загальне керівництво практикою, контролює виконання програми практики, систематично, не рідше разу на тиждень, здійснює контроль за відвідуванням практики та виконанням індивідуального завдання, спільно з керівником від підприємства оцінює результати проходження практики.

Під час проходження практики основним документом здобувача вищої освіти є щоденник практики. Щоденники практики визначеного зразка містять: розпорядження на проходження практики, пам'ятку з положеннями з проходження практики та ведення щоденника, календарний план проходження практики з індивідуальними завданнями, зауваження керівників під час практики, відгук керівника від підприємства про проходження практики, висновок керівника від кафедри про практику та залікову оцінку з практики.

Після закінчення практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Перелік звітної документації, яка подається здобувачами наприкінці практики, представлено у силабусах (робочих програмах) відповідних освітніх компонентів. За результатами захисту практики виставляється залікова оцінка. Критерії оцінювання практики містяться у силабусах відповідних видів практики. Підсумки практики обговорюються на засіданнях кафедри та засіданнях Вченої ради факультету.

7. ОРГАНІЗАЦІЯ ПРАКТИКИ В ДИСТАНЦІЙНОМУ РЕЖИМІ

Перекладацька та педагогічна практики, проходження яких передбачено на базі підприємств, установ або організацій, можуть бути проведені дистанційно або онлайн за умови виконання програми практики. Рішення про форму проведення всіх видів практик приймає випускова кафедра.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.

2. Методичні рекомендації по складанню програм практики студентів ВНЗ України. Київ, 1996: Лист МОН України № 31-5/97 від 14.02.1996.

3. Положення про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського (затверджено наказом ректора № 7/172 від 24.09.2020 р.).

4. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 №93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).

5. Про вищу освіту: Закон України // Відомості Верховної Ради України. 2014. №37-38.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Заступник декана ФЛ, канд. пед. наук,
доцент КТППІАМ

Юлія БАКЛАЖЕНКО

В.о. зав. каф. ТППФМ,
д-р.пед.наук, проф.

Наталія МАЙЄР

доцент, канд. філол. наук,
доцент КТППІНМ

Оксана ТУРИШЕВА

доцент, канд. філол. наук,
доцент КТППІАМ

Юлія КАРАЧУН